

## CI ENCOUMENCE LA DESPUTIZONS DOU CROISIE ET DOU DESCROISIE.

I

L'autrier entour la Saint Remei  
Chevauchoie por mon afaire,  
Pencix, car trop sunt agrami  
4 La gent dont Diex at plus a faire,  
Cil d'Acre, qui n'ont nul ami  
(Ce puet on bien por voir retraire),  
Et sont si prés lor anemi  
8 Qu'a eux pueent lancier et traire.

II

Tant fui pancis a ceste choze  
Que je desvoiai de ma voie,  
Com cil qu'a li meïsmes choze,  
12 Por le penceir que g'i avoie.  
Une maison fort et bien cloze  
Trouvai, dont je riens ne savoie,  
Et c'estoit la dedens encloze  
16 Une gent que je demandoie.

III

Chevaliers i avoit teiz quatre  
Qui bien seivent parler fransois.  
Soupei orent, si vont esbatre  
20 En un vergier deleiz le bois.  
Ge ne me voulz sor eux embatre,  
Que ce me dist uns hom cortois :  
« Teiz cuide compaignie esbatre  
24 Qui la toust<sup>1</sup> », c'est or sans gabois.

IV

Li dui laissent parler les deux,  
Et je les pris a escouteir,  
Qui leiz la haie fui touz seux.  
28 Si descent por moi acouteir.  
Si distrent, entre gas et jeux,  
Teiz moz con vos m'orreiz conter. *f. 10 r<sup>o</sup> 2*  
Siecles i fut nomeiz et Deus.  
32 De ce pristrent a desputeir.

V

---

<sup>1</sup> Cf. Morawski 2345. Traduction empruntée à Jean Dufournet.

Li uns deux avoit la croix prise,  
Li autres ne la voloit prendre.  
Or estoit de ce lor emprise,  
36 Que li croiziez voloit aprendre  
A celui qui pas ne desprise  
La croix ne la main n'i vuet tendre  
Qu'il la preïst par sa maitrize,  
40 Ce ces sans<sup>2</sup> ce puet tant estendre.

VI

Dit li croisiez premierement :  
« Enten a moi, biaux dolz amis.  
Tu seiz moult bien entierement  
44 Que Diex en toi le san a mis  
Dont tu connois apertement  
Bien de mal, amis d'anemis.  
Se tu en euvres sagement,  
48 Tes loiers t'en est [ja] promis.

VII

Tu voiz et parsois et entens  
Le meschief de la Sainte Terre.  
Por qu'est de proesse vantans  
52 Qui le leu Dieu lait en teil guerre ?  
S'uns hom pooit vivre cent ans,  
Ne puet il tant d'oneur conquerre  
Com, se il est bien repentans,  
56 D'aleir le Sepulchre requerre. »

VIII

Dit li autres : « J'entens moult bien  
Por quoi vos dites tel parole.  
Vos me sermoneiz que le mien  
60 Doingne au coc et puis si m'en vole.  
Mes enfans garderont li chien,  
Qui demorront en la pailliole.  
Hon dit : « Ce que tu tiens, si tien<sup>3</sup> ! »  
64 Ci at boen mot de bone escole.

IX

Cuidiez vos or que la croix preingne *f. 10 v<sup>o</sup> 1*  
Et que je m'en voize outre meir,  
Et que les .C. soudees deingne  
68 Por .XL. sols reclameir ?  
Je ne cuit pas que Deux enseingne

---

<sup>2</sup> *Ses sans* peut s'appliquer au croisé et à sa capacité de persuader ou au décroisé et à sa capacité de comprendre. On a choisi la première interprétation, mais les deux sont possibles.

<sup>3</sup> Cf. Morawski 2161. C'est un proverbe assez répandu. Sa traduction est, là encore, empruntée à Jean Dufournet.

Que hom le doie ainsi semeir.  
 Qui ainsi senme, pou i veigne,  
 72 Car hom le devroit asomeir.  
 X  
 — Tu naquiz de ta mere nuz,  
 Dit li croisiez, c'est choze aperte.  
 Or iez juqu'a cet tens venuz  
 76 Que ta chars est bien reconvert.  
 Qu'est Dieus ne qu'est lors devenuz  
 Qu'a cent doubles rent la deserte ?  
 Bien iert por mescheanz tenuz  
 80 Qui ferat si vilainne perte.  
 XI  
 Hom puet or paradix avoir  
 Ligierement, Diex en ait loux !  
 Assez plus, ce poeiz savoir,  
 84 L'acheta sainz Piere et sainz Poulz,  
 Qui de si precieux avoir  
 Com furent la teste et li coux  
 L'aquistrent, ce teneiz a voir.  
 88 Icist dui firent deus biaux coux<sup>4</sup>. »  
 XII  
 Dit cil qui de croizier n'a cure :  
 « Je voi merveilles d'une gent  
 Qui assez sueffrent poinne dure  
 92 En amasseir un pou d'argent,  
 Puis vont a Roume ou en Esture<sup>5</sup>,  
 Ou vont autre voie enchergerent.  
 Tant vont cerchant bone aventure  
 96 Qu'il n'ont baesse ne sergent.  
 XIII  
 Hom puet moult bien en cet païx  
 Gaiaignier Dieu cens grant damage.

---

<sup>4</sup> La logique de cette strophe n'est pas impeccable, ce qui explique peut-être les contresens qu'elle a provoqués. Le croisé considère – sans ironie – que la croisade offre une occasion unique de gagner facilement le Paradis. Il oppose à cette facilité les souffrances du martyr qu'ont dû subir saint Pierre et saint Paul pour parvenir au même but (c'est un lieu commun des prédicateurs de l'époque). Mais il n'en conclut pas que les deux saints ont été trompés, se sont fait avoir. Comprendre le vers *Icist dui firent deus biaux coux* comme signifiant « ces deux-là firent deux beaux cocus » est insoutenable. Insoutenable à cause de la grossièreté et du manque d'à-propos d'un tel jugement appliqué à saint Pierre et à saint Paul. Insoutenable, parce que ce sens est contredit plus bas par les vers 110-112. Insoutenable surtout parce que *faire deus biaux coux* ne peut signifier « faire deux beaux cocus ». F.-B. ne l'a pas du tout entendu de cette façon, et s'il traduit « faire deux beaux exploits » (I, 473), ce n'est nullement par antiphrase, mais parce qu'il a parfaitement compris, comme le montre son glossaire sous *coux*, qu'il s'agit d'une métaphore empruntée au jeu de dés et qu'on a affaire ici au mot « coup » et non au mot « cocu ».

<sup>5</sup> C'est-à-dire à Saint-Jacques-de-Compostelle.

Vos ireiz outre mer laÿs,  
 100 Qu'a folie aveiz fait homage. *f. 10 v<sup>o</sup> 2*  
 Je di que il est foux naÿx  
 Qui se mest en autrui servage,  
 Quant Dieu puet gaaignier saÿx  
 104 Et vivre de son heritage.  
 XIV  
 — Tu dis si grant abusion  
 Que nus ne la porroit descrire,  
 Qui wés sans tribulacion  
 108 Gaaignier Dieu por ton biau rire.  
 Dont orent fole entencion  
 Li saint qui soffrirent martyre  
 Por venir a redempcion ?  
 112 Tu diz ce que nuns ne doit dire.  
 XV  
 Ancor n'est pas digne la poinne  
 Que nuns hom puisse soutenir  
 A ce qu'a la joie souverainne  
 116 Puisse ne ne doie venir<sup>6</sup>.  
 Por ce se rendent tuit cil moinne  
 Qu'a teil joie puissent venir.  
 Hom ne doit pas douteir essoinne  
 120 C'on ait pour Dieu juqu'au fenir.  
 XVI  
 — Sire, qui des croix sermoneiz,  
 Resoffreiz moi que je deslas.  
 Sermoneiz ces hauz coroneiz,  
 124 Ces grans doiens et ces prelaz  
 Cui Diex est toz abandoneiz  
 Et dou siecle toz li solaz.  
 Ciz jeux est trop mal ordeneiz,  
 128 Que toz jors nos meteiz es laz.  
 XVII  
 Clerc et prelat doivent vengier  
 La honte Dieu, qu'il ont ces rentes.  
 Il ont a boivre et a mangier,  
 132 Si ne lor chaut c'il pluet ou vente.  
 Siecles est touz en lor dangier.  
 C'il vont a Dieu par teile sente,  
 Fol sunt c'il la welent changier, *f. 11 r<sup>o</sup> 1*  
 136 Car c'est de toutes la plus gente.  
 XVIII

---

<sup>6</sup> Cf. *Des Règles* 61-64. Les deux passages paraphrasent saint Paul (*Rom.* 8, 18).

— Laisse clers et prelaz esteir  
Et te pren garde au roi de France,  
Qui por paradix conquesteir  
140 Vuet metre le cors en balance  
Et ces enfans a Dieu presteir :  
Li prés n'est pas en aesmance !  
Tu voiz qu'il se vuet apresteir  
144 Et faire ce dont a toi tance.

XIX

Moult a or meillor demoreir  
Li rois el roiaume que nos<sup>7</sup>,  
Qui de son cors wet honoreir  
148 Celui que por seignor tenons,  
Qu'en crois se laissa devoreir.  
Ce de lui servir ne penons,  
Helas ! trop avrons a ploreir,  
152 Que trop fole vie menons.

XX

— Je wel entre mes voisins estre  
Et moi deduire et solacier.  
Vos ireiz outre la meir peistre,  
156 Qui poeiz grant fais embracier.  
Dites le soudant vostre meistre  
Que je pri pou son menacier.  
C'il vient desa, mal me vit neistre,  
160 Mais lai ne l'irai pas chacier.

XXI

Je ne faz nul tort a nul home,  
Nuns hom ne fait de moi clamour.  
Je couche tost, si dor grant soume,  
164 Et tieng mes voisins a amour.  
Si croi, par saint Pierre de Roume,  
Qu'il me vaut miex que je demour  
Que de l'autrui porter grant soume<sup>8</sup>,  
168 Dont je seroie en grant cremour.

XXII

— Desai bees a aise vivre :  
Seiz tu se tu vivras asseiz ? *f. 11 r<sup>o</sup> 2*  
Di moi ce tu ceiz en queil livre  
172 Certains vivres soit compasseiz.  
Manjue et boif, et si t'enyvre,  
Que mauvais est de pou lasseiz.

---

<sup>7</sup> Malgré la rime imparfaite, il serait dommage de corriger le texte de C.

<sup>8</sup> En faisant du butin.

176 Tuit sont un, saches a delivre,  
 Et vie d'oume et oez quasseiz.  
 XXIII  
 Laz ! ti dolant, la mors te chace,  
 Qui tost t'avra lassei et pris.  
 Desus ta teste tient sa mace.  
 180 Viex et jones prent a un pris.  
 Tantost a fait de pié eschace<sup>9</sup>,  
 Et tu as tant vers Dieu mespris !  
 Au moins enxui un pou la trace  
 184 Par quoi li boen ont loz et pris.  
 XXIV  
 — Sire croiziez, merveilles voi :  
 Moult vont outre meir gent menue,  
 Sage, large, de grant aroi,  
 188 De bien metable convenue,  
 Et bien i font, si com je croi,  
 Dont l'arme est por meilleur tenue.  
 Si ne valent ne ce ne quoi  
 192 Quant ce vient a la revenue.  
 XXV  
 Se Diex est nule part el monde,  
 Il est en France, c'e[s]t sens doute.  
 Ne cuidiez pas qu'il se reponde  
 196 Entre gent qui ne l'ainment goute,  
 J'aing mieux fontaine qui soronde  
 Que cele qu'en estei s'esgoute<sup>10</sup>,  
 Et vostre meir est si parfonde  
 200 Qu'il est bien droiz que la redoute.  
 XXVI  
 — Tu ne redoutes pas la mort,  
 Si seiz que morir te couvient,  
 Et tu diz que la mers t'amort !  
 204 Si faire folie dont vient ?  
 La mauvaistiez qu'en toi s'amort *f. 11 v° 1*  
 Te tient a l'ostel, se devient.  
 Que feras se la mors te mort,  
 208 Que ne ceiz que li tenz devient ?  
 XXVII  
 Li mauvais desa demorront,  
 Que ja nuns boens n'i demorra.

<sup>9</sup> Même expression dans la *Complainte de Constantinople* 80, où on l'a traduite moins littéralement, mais où elle est mieux en situation.

<sup>10</sup> Allusion à la sécheresse de l'Orient, et peut-être aussi, de façon métaphorique et en rapport avec les vers précédents, à la rareté de la présence chrétienne, par opposition à la chrétienté occidentale.

Com vaches en lor liz morront :  
 212 Buer iert neiz qui delai morra.  
 Jamais recovreir ne porront,  
 Fasse chacuns mieux qu'il porrat.  
 Lor peresce en la fin plorront  
 216 Et s'il muerent, nuns nes plorra.  
 XXVIII  
 Ausi com par ce le me taille<sup>11</sup>  
 Cuides foir d'enfer la flame,  
 Et acroire et metre a la taille<sup>12</sup>,  
 220 Et faire de la char ta dame.  
 A moi ne chaut, coument qu'il aille,  
 Mais que li cors puist sauver l'ame,  
 Ne de prison, ne de bataille,  
 224 Ne de laissier enfans ne fame.  
 XXIX  
 — Biaux sire chiers, que que dit aie,  
 Vos m'avez vaincu et matei.  
 A vos m'acort, a vos m'apaie,  
 228 Que vos ne m'avez pas flatei.  
 La croix preing sans nule delaie,  
 Si doing a Dieu cors et chatei,  
 Car qui faudra a cele paie,  
 232 Mauvaisement avra gratei<sup>13</sup>.  
 XXX  
 En non dou haut Roi glorieux  
 Qui de sa fille fist sa meire,  
 Qui par son sanc esprecieux  
 236 Nos osta de la mort ameire,  
 Sui de moi croizier curieux  
 Por venir a la joie cleire.  
 Car qui a s'ame est oblieux,  
 240 Bien est raisons qu'il le compeire. »

Explicit.

*Manuscripts* : C, f. 10 r<sup>o</sup> ; R, f. 25 r<sup>o</sup> ; T, f. 365 r<sup>o</sup>. *Texte de C.*

**Titre** : R Se commenche li dis dou croisier et dou descroisier, *T mq.* - 7. *RT* Si pries sont ja. - 10. *T* desvoie. - 18. *R* sorent. - 20-21. *T mq.* - 28. *R* Descendi p. m. esconser. - 40. *R* se peuist e., *T*

<sup>11</sup> Cf. *Dit de Ponille* 31-32 et notes.

<sup>12</sup> Mener une vie douillette, c'est vivre à crédit, puisqu'il faudra la payer après la mort.

<sup>13</sup> On comprend « gratter » au sens familier et moderne de « faire une économie mesquine » – ici, celle qui consiste à ne pas payer à Dieu ce qu'il demande. Mais ce sens n'est nullement assuré.

i powist e. - **48**. C ja *mq.* - **49**. RT et counois et. - **53**. RT mil ans. - **60**. RT Giete. - **62**. C parole, R pailloile, T pignole (F.-B. pailliole). - **68**. C .XL. cens r. - **72**. C les devroit asemeir ; R assoumer ; T assumer (F.-B. asomeir). - **77**. C Diex nes que lors. - **80**. CT perde. - **86**. R Comme les tiestes et les c., T Conme les costes et les c. - **88**. T Ichil dui furent dui bial c. - **108**. R par t. b. dire. - **116**. R Peuïst ; T P. nus bons parvenir. - **119**. T p. bouter e. - **120**. RT de D. ; T fuir - **122**. R je le las. - **127**. R C. cens. - **130**. RT Sa honte qu'il en ont la r. (T car ilh on la r.). - **133**. RT Le siecle ont trop. - **142**. C Li pres n'est pas en esmaiance, R Ne point n'en est en esmaiance, T Ses pros (*abrégé*) n'est pas en aesmance. - **146**. RT Li rois véritablement que nos sn'avons. - **149**. T Ki en c. se l. pener. - **151**. RT avons. - RT *intervertissent les strophes XX et XXI*. - **159**. RT Se decha vient mar. - **160**. RT Mais de la ne le quier toukier. - **169**. RT bees tous jours a v. - **171**. T quel lune. - **174**. RT Cuers faillis est d'un p. - **175-176**. RT Hui ou demain ne serons mie Uns hom est tantos trespasés. - **178**. RT Elle t'aura erraument pris (T tot errrant). - **188**. R J'ai b. - **190**. R pour le cors t. ; T por leur retenue. - **196**. RT qui ne voient g. - C *place les v. 197-198 après les v. 199-200*. - **206**. RT se t'avient. - **216**. R S'il lor mesciet. - **218**. RT Quidiés dou fu d'infier la f. - **219**. RT Acroire et toudis m. en t. - **221**. T Amor mechant c. - **225**. RT B. chevaliers. - **230**. R J'offre tout cuer et cors a Dé. - R Explicit dou croisiet et dou descroisiet ; T *explicit mq.*